



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 8

חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין...

La persona está obligada
a embriagarse en Purim



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/8/

1 חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. כתיב כי יד על כס יה וגוי. ואמרו רז"ל שאין השם שלם ואין הכסא שלם וכו'.

“La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no sepa [distinguir] entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Está escrito: “Porque una mano está sobre el trono (kes) de Yah”, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el Nombre no está completo y el trono no está completo, etc.

ולהבין זה הנה כתיב ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד שיש בבחי' עמלק בחי' ראשית ובחינת אחרית.

Para entender esto: está escrito: «Amalek es el primero de los pueblos, pero su fin será la destrucción», [lo que significa] que en el nivel de Amalek hay un nivel de «principio» (reishit) y un nivel de «fin» (ajarit).

כי הנה זלעז"ז עשה האלקים כמו שיש בקדושה בחי' ראשית ואחרית וכדכתיב אני ראשון ואני אחרון.

Pues «D'os hizo uno opuesto al otro»: así como en la santidad hay un nivel de «principio» y de «fin», como está escrito: «Yo soy el primero y Yo soy el último».

פי' ראשון שהוא סוכ"ע ומקורא דכולא כו' ואני אחרון בחי' ממלא כל עלמין בשמים ממעל ועל הארץ מתחת ומתחת זרועות עולם.

Es decir, «primero» es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la fuente de todo, etc.; y «Yo soy el último» es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), «en los cielos arriba y en la tierra abajo», y «debajo están los brazos del mundo».

כך יש בקליפה וסטרא אחרא בחי' עמלק בחי' ראשית גוים הן שבע עממין הכנעני והחתי וגוי שהם ז' מדות רעות כו'

Así también, en la kelipá (la cáscara) y en la sitra ajra (el otro lado) hay un nivel de Amalek, el nivel de «el primero de los pueblos». [Los pueblos] son las siete naciones, «el cananeo y el hitita», etc., que corresponden a los siete atributos malvados (midot), etc.;

וראשיתם הוא בחי' עמלק ובחי' אחרית עמלק עדי אובד הוא סוף מדרגות הקליפות ותמציתן שהוא ענין התגברות כח הרע שבכל מדה וגלויה ותוקפה.

y su «principio» es el nivel de Amalek. El nivel del «fin» de Amalek, «será la destrucción», es el último de los niveles de las kelipot y su esencia concentrada, que consiste en la intensificación de la fuerza del mal que hay en cada atributo, su manifestación y su poder.

2 וזהו ענין רשע ורע לו. פיי ורע מלשון רע לשמים ורע לבריות שהוא ענין הרוגז והכעס ולב אכזרי

Este es el significado de “un malvado que tiene mal” (rashá verá lo). Es decir, “mal” en el sentido de “malvado hacia el Cielo y malvado hacia las personas”: se refiere a la ira, el enojo y un corazón cruel.

שבא מתוקף תגבורת הרע שיש לו ארס כנחש והוא בחי' עמלק ג"כ שהוא נחש הקדמוני ונק' אחריתו של עמלק.

que proviene de la intensidad del predominio del mal, que tiene veneno como una serpiente. Esto también corresponde al nivel de Amalek, que es la serpiente primordial, y se lo llama el “final” de Amalek.

3 ובחי' ראשיתו הוא ראשית גוים הנ"ל מקור התהוות המדות הרעות וסכוב תולדתם ונק' בחי' עמל וע"ז

נאמר ולא ראה עמל בישראל שעמל הוא בחי' עמלק

Y el nivel de su “primero” es “el primero de las naciones” mencionado arriba: la fuente de la que surgen los atributos negativos y la causa de su nacimiento. Se lo llama el nivel de amal (afán), y acerca de esto está dicho: “No ha visto afán (amal) en Israel”, pues amal es el nivel de Amalek,

כי עמלק אותיות עמ"ל לק"ה כו' ובחי' עמל הוא המסתיר אלהותו ית' ומפריד שאין השם שלם כו'.

pues עמלק (Amalek) está [formado por] las letras עמ"ל (amal) [y] לק"ה, etc. Y el nivel de amal es lo que oculta Su Divinidad, bendito sea, y separa, de modo que el Nombre no está completo, etc.

4 וביאור הדבר הנה כתיב כי חלק ה' עמו שבכל נפש מישראל יש בחי' הוי"ה כי הוא"ו שבשם הוא בחי' ו'

קצוות לך ה' הגדולה וגו'.

La explicación del asunto: está escrito: “Pues la porción de D'os es Su pueblo”, [lo que significa] que en cada alma judía se encuentra el nivel de Havaiá. Pues la vav del Nombre representa el nivel de las seis extremidades: “Tuya, D'os, es la grandeza”, etc.

וכך בנפש האדם גדולה הוא בחי' חסד דרועא ימינא היא בחינת אברהם אוהבי שאהבתו ירושה לזרעו אחריו שיהא כל אדם יכול לעורר את האהבה אליו ית' למשוך אחריו ולדבקה בו והיא אהבה הטבעית וכו'.

Del mismo modo, en el alma de la persona, la “grandeza” es el nivel de Jésed (bondad), “el brazo derecho”, el nivel de “Avraham, que Me amó”; su amor es una herencia para sus descendientes después de él, de modo que toda persona pueda despertar amor por Él, bendito sea, para sentirse atraída hacia Él y adherirse a Él; y este es el amor natural, etc.

5 וגבורה דרועא שמאלא היא בחי' פחד יצחק שכאשר רוצה לדבקה בו ית' וישים אליו לכו להתבונן בגדולתו ית'

Y Guevurá (contención), “el brazo izquierdo”, es el nivel del “Temor de Itzjak”: cuando uno desea apegarse a Él, bendito sea, y dirige su corazón hacia Él para contemplar Su grandeza, bendito sea,

תפול עליו אימתה ופחד כאשר לבבו יבין כי נשגב שמו לבדו ורק הודו על ארץ ושמים כו' כמ"ש במ"א.

“el terror y el espanto caerán sobre él”, cuando su corazón comprenda que “solo Su Nombre es exaltado” y que únicamente “Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”, etc., como se explica en otro lugar.

6 וכמו המלאכים שעונים באימה ואומרים ביראה קדוש שאימתם ויראתם הוא מחמת השגתם קדושתו יתברך שהוא קדוש ומובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Es como los ángeles, que “responden con temor y dicen con reverencia: ‘Santo’”: su temor y reverencia provienen de captar Su santidad, bendito sea, pues Él es santo y está separado, y “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto.

וכן במ"ת דכתיב וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים וגו'. מה כתיב בתריה וירא העם וינעו ויעמדו מרחק מחמת היראה והוא בחי' שמאל דוחה

Del mismo modo, en la Entrega de la Torá, como está escrito: “Y todo el pueblo vio los sonidos y las llamas”, etc. ¿Qué está escrito después? “Y el pueblo vio, y tembló y se mantuvo a distancia”, por temor. Este es el nivel de “la izquierda que aleja”,

כי מחמת התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה וקדושתו ית' שהוא רם ונשא עד אין קץ דוחה ומשפיל א"ע לאמר מי הוא אשר ערב לבו לגשת כו' אך אין השמאל דוחה לגמרי ח"ו וכדכתיב ואימתך לא תבעתני.

pues, al contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Su santidad, bendito sea, que Él es excelso y elevado sin fin, se aleja y se humilla, diciendo: “¿Quién es aquel que se atrevería a acercarse?”, etc. Pero la izquierda no aleja por completo, D'os libre, como está escrito: “Y Tu temor no me aterrorizará”.

פיי שהאימה לא תגרום להיות נבעת ונופל לגמרי ח"ו אלא ירידה זו צורך עלייה היא ע"י מדתו של יעקב שהיא הרחמנות על הריחוק וירידה הגדולה.

Es decir, el temor no hará que [se] aterrorice y caiga por completo, D'os libre; más bien, este descenso es en aras de un ascenso, por medio del atributo de Yaakov, que es la compasión por el alejamiento y el gran descenso.

7 ולכן נקי מדתו של יעקב מבריה מן הקצה אל הקצה. פיי שמעלה ומקשר מקצה התחתון אל הקצה העליון.

Por eso, el atributo de Yaakov es llamado "que atraviesa de un extremo al otro"; es decir, eleva y conecta desde el extremo inferior hasta el extremo superior.

וכדכתיב ליעקב אשר פדה את אברהם וגו' שע"י מדת יעקב חוזר ומעורר את האהבה וכדכתיב מרחוק ה' נראה לי דהיינו מחמת הרחמנות על הריחוק כו':

Como está escrito: "A Yaakov, que redimió a Avraham", etc.; por medio del atributo de Yaakov se vuelve a despertar el amor. Y como está escrito: "Desde lejos D'os se me apareció"; es decir, debido a la compasión por la distancia, etc.

8 והנה ג' מדות אלו הם ו' מדות כנגד הוא"ו שבשם שבהשתלשלות המדות עד סוף המעשה יש ג"כ ג'

Ahora bien, estos tres atributos son los seis atributos correspondientes a la vav del Nombre. Pues en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de los atributos, hasta la acción final, también hay tres

בחי" אלו והם בחי" תורה ועבודה וגמילות חסדים דהיינו הכנת הלב והערת המדות להיות תכלית שלימות המעשה שצריך להיות בשמחה ובטוב לבב.

niveles de estos. Son los niveles de la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad; es decir, preparar el corazón y despertar los atributos emocionales (midot), para que la acción alcance su perfección última, pues debe realizarse «con alegría y con buen ánimo».

גמילות חסדים זו צדקה שנאי ולא ירע לבבך וגו'. עבודה כתיב תחת אשר לא עבדת בשמחה וגו'. תורה כמארז"ל וכן לדבר הלכה.

Los actos de bondad: esto es la caridad, como está dicho: «Y tu corazón no se entristecerá», etc. El servicio: está escrito: «Porque no serviste con alegría», etc. La Torá: como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Y asimismo, para un asunto de halajá».

9 והם ג' קוין ימין ושמאל ואמצע כמ"ש מימינו אש דת למו. מימינו הוא ג"ח וצדקה חסד דרועא ימינא אש היא בחי' גבורה דרועא שמאלא

Son tres líneas: derecha, izquierda y central, como está escrito: "De Su derecha, un fuego de ley (eish dat) para ellos (lamo)". "De Su derecha" alude a los actos de bondad y la caridad, a Jésed (bondad), "el brazo derecho"; "fuego" es el nivel de Guevurá (contención), "el brazo izquierdo",

והוא כנגד עבודה שהיא עבודת התפלה שעיקרה קבלת עול מלכות שמים היא היראה מפני מלכותו ית' כמלך שעומד עליו כו'.

y corresponde al servicio, que es el servicio de la plegaria, cuya esencia es la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos; es decir, el temor ante Su soberanía, bendito sea, como ante un rey que está de pie sobre él, etc.

10 וכמ"ש שום תשים עליך מלך דהיינו שישים בלבו כאלו עומד לנגד עיניו ועי"ז תפול עליו היראה

Como está escrito: "Ciertamente pondrás sobre ti un rey"; es decir, debe poner [esto] en su corazón, como si [el Rey] estuviera delante de sus ojos, y por medio de ello el temor recaerá sobre él.

כי ענין היראה הוא מחמת קרבת הדבר הנורא וכך כשישים אל לבו גדולת א"ס ב"ה

Pues el temor proviene de estar cerca de algo imponente. Del mismo modo, cuando dirige su corazón a la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea,

שהוא עד אין קץ ותכלית ואעפ"כ מלא כל הארץ הלזו הגשמית הוא כבודו ואזי תקבע היראה בלבו ופחד אלהים לנגד עיניו.

que no tiene fin ni límite y, sin embargo, la plenitud de toda esta tierra física es Su gloria, entonces el temor quedará fijado en su corazón, y "el temor de D'os estará ante sus ojos".

11 והנה ענין קבלת עול מלכות שמים דהיינו המשכת מלכותו ית' למטה בתחתונים הגם שאחר קבלת מלכות שמים בק"ש נאמר ואהבת.

Ahora bien, en cuanto a la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos, que consiste en atraer Su soberanía —bendito sea— hacia abajo, a los mundos inferiores: aunque después de aceptar el Reino de los Cielos en el Shemá se dice: "Y amarás",

מ"מ הרי לאחר מכאן נאמר פרשה שניה והיה אם שמע וגוי השמרו לכם וגוי. רק שבתחלה נמשך מזה האהבה שירצה לדבקה בו.

sin embargo, después se recita el segundo párrafo: "Y sucederá que, si escuchan", etc., "Cuídense", etc. Solo que, al principio, de ello surge el amor, de modo que desea apegarse a Él.

12 ואח"כ כשרוצה לדבקה בו וישים לבו להתבונן בגדולתו ית' ושהוא למטה כמו למעלה אזי נמשך מזה היראה

Después, cuando desea apegarse a Él y pone su corazón a contemplar Su grandeza, bendito sea, y que Él está abajo tal como arriba, de ello se despierta el temor.

וכדכתיב אברהם הוליד את יצחק ומה בא הכתוב ללמדנו והלא כבר נאמר יצחק בן אברהם

Como está escrito: "Avraham engendró a Yitzjak". ¿Qué viene a enseñarnos el versículo? ¿Acaso no había dicho ya: "Yitzjak, hijo de Avraham"?

אלא ללמדך שמדת יצחק נולדה ונמשכה ממדת אברהם שאין מדת יצחק היא היראה מדה בפני עצמה ומדת אברהם בפני עצמה אלא כל המדות שבקדושה הם אחדות א' ואין בהם פירוד ח"ו.

Más bien, viene a enseñarte que el atributo de Yitzjak nació y se derivó del atributo de Avraham. Pues el atributo de Yitzjak, que es el temor, no es un atributo por sí mismo, separado del atributo de Avraham; más bien, todos los atributos de santidad constituyen una sola unidad, sin separación entre ellos, D'os libre.

13 וכן בענין הקרבנות אריה דאשא דאכיל קורבנין בחי' פני אריה אל הימין דאשא בחי' גבורות כו'.

Así también con respecto a las ofrendas: "un león de fuego que consume las ofrendas"; [el león es] el nivel de "el rostro de un león a la derecha", [y] "de fuego" es el nivel de las Guevurot (las fuerzas de contención), etc.

וכן עבודת הלויים בשיר הוא בבחי' הסתלקות הגבורות ממטה למעלה והחיות רצוא ושוב ונק' בחי' מטי ולא מטי כו'.

Así también, el servicio de los levitas mediante el canto corresponde al modo en que las Guevurot se retiran de abajo hacia arriba; "y las Jayot corrían y volvían". Esto se llama el nivel de "alcanzar y no alcanzar", etc.

14 וכל זה הוא בחי' אש. ובחי' דת הוא קו הממוצע הוא בחינת התורה שנק' תורת אמת על שם שאותיות אמת הם א' בראש האותיות.

Todo esto pertenece al nivel del “fuego”. Y el nivel de la “ley” (dat) es la línea media, que corresponde a la Torá, llamada “la Torá de verdad” porque las letras de emet (verdad) son alef, al comienzo de las letras,

ומ' באמצעם. ות' בסופן שהם בחי' מבריא מן הקצה אל הקצה. וזו היא מדתו של יעקב שנאמר תתן אמת ליעקב.

mem en su centro y tav al final; corresponden al nivel de “extenderse de un extremo al otro”. Esta es la cualidad de Yaakov, como está dicho: “Concederás verdad a Yaakov”.

וזהו למו פי' אליו כלומר שנמשך מימינו אש דת למו כדי לחזור ולקשר אליו ית' ע"י מדתו של יעקב מבריא מן הקצה אל הקצה:

Y esto es [lo que significa] lamo: significa “a Él”. Es decir, “de Su mano derecha, un fuego de ley” se extiende “a Él” (lamo), para volver a unirse a Él, bendito sea, por medio de la cualidad de Yaakov, que se extiende “de un extremo al otro”.

15 והנה כל הוי' מדות הנ"ל הוא בחי' ו' שבשם הוי"ה ב"ה. ובחי' ה' שבשם הנה תמונת וצורת ה' הוא ג' קוין שני קוין מחוברים שהם בחי' מחשבה דבור.

Ahora bien, los seis atributos mencionados arriba corresponden al nivel de la vav del Nombre Havaiá, bendito sea. En cuanto al nivel de la hei del Nombre: la forma de la hei consta de tres líneas; dos líneas están unidas, y corresponden a los niveles del pensamiento [y] el habla,

וקו הג' הוא בחי' מעשה וכמ"ש אף עשיתיו. וכמ"ש במ"א. והענין שצריך להמשיך בחי' הוי' לבחי' הה"א שהוא להיות מלובשים במחשבה דבור ומעשה שיהיו ממולאים מן המדות דקדושה.

y la tercera línea corresponde al nivel de la acción, como está escrito: “Incluso la hice”, y como se explica en otro lugar. El punto es que es necesario atraer el nivel de la vav al nivel de la hei; es decir, [los atributos] deben revestirse en el pensamiento, el habla y la acción, de modo que estos estén colmados de los atributos de santidad.

16 והנה יש ה"ה במילוי ה' אחרת שהמילוי שהוא ההעלם שהוא בחי' ה' המחשבה כי כמו שיש ה' מוצאות בדבור כך הם במחשבה שמה שהוא מחשב הוא מדבר.

Ahora bien, existe [la letra hei escrita] ה"ה, con el relleno de otra hei. El relleno, que es la parte oculta, corresponde al nivel de la hei del pensamiento; pues así como hay cinco órganos de articulación en el habla, también los hay en el pensamiento, porque lo que uno piensa, lo expresa.

ויש ה"א במילוי אל"ף שהוא בחי' ההעלם מאד נעלה בחי' אל"ף פל"א כו'. אך הנה שרש בחי' הו"ה שבשם הו"ה ב"ה הוא נמשך מלמעלה מבחי' י"ה שבשם.

Y existe [la hei escrita] ה"א, con el relleno de una alef, que corresponde al nivel de una ocultación muy elevada, el nivel de la alef (alef), פל"א (pele, maravilla), etc. Sin embargo, la raíz del nivel de la vav-hei del Nombre Havaíá, bendito sea, proviene de un nivel superior al de la yud-hei del Nombre.

יו"ד הוא בחי' נקודה עילאה הוא בחי' מה שכתוב ויצא ככרק חצו דהיינו ראשית ומקור התהוות עולמות והתחדשותם מאין ליש ואפס המוחלט כי במחשבה אחת ברא את העולם שכל הבחי' ממכ"ע וסוכ"ע אינן אלא מחשבה אחת.

La yud es el nivel del punto supremo; corresponde a lo que está escrito: "Y Su flecha saldrá como un relámpago"; es decir, el comienzo y la fuente del surgimiento de los mundos y de su renovación, de la nada al ser y desde la inexistencia absoluta. Pues "con un solo pensamiento creó el mundo": todos los niveles, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no son sino un solo pensamiento.

וה' ראשונה היא בחי' התפשטות העולמות באורך ורוחב. והיו"ד נק' נקודה בהיכלא שהוא בחי' בטול וכו'.

Y la primera hei corresponde a la expansión de los mundos en longitud y anchura. La yud es llamada "un punto en el palacio", que corresponde al nivel de la autoanulación (bitul), etc.

17 והנה כל המדות ומחשבה דבור ומעשה דקדושה שהוא בחי' ו"ה שבשם נמשך מבחי' הבטול.

Ahora bien, todos los atributos, y el pensamiento, el habla y la acción de santidad, que corresponden al nivel de la vav-hei del Nombre, se derivan del nivel de la autoanulación (bitul).

דהיינו שכאשר יתבונן בכטול השגת הנבראים לגבי הבורא ית' שאין תופסים מקום וכלא ממש נחשבו שאינן אלא מחשבה אחת וכי' אזי ישים אליו לבו רוחו ונשמתו להיות לה' לבדו.

Es decir, cuando uno contempla la anulación de los seres creados y de su percepción ante el Creador, bendito sea, pues no ocupan lugar alguno y son considerados como si realmente no existieran, ya que no son más que un solo pensamiento, etc., entonces dirigirá hacia Él su corazón, su espíritu y su alma, para que sean solo de D'os.

אך אם ירצה האדם לעורר את האהבה לה' בלבד במדותיו הטבעיים הרי הוא מפריד שם י"ה מו"ה שהמדות אצלו בבחי' יש ואהבה מורגשת יש מי שהוא אוהב בלבד כו'

Pero si una persona quiere despertar amor únicamente por D'os mediante sus atributos naturales, separa el Nombre Yah de la vav-hei, pues sus atributos se encuentran para él en un estado de yesh (algo), y en un amor que se siente hay alguien que ama, y nada más, etc.;

ועי"ז יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א לינק ולקבל חיות שיתהוו ג"כ ז' מדות רעות ח"ו.

y por ello las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra (el otro lado) tienen de dónde aferrarse y nutrirse, para succionar y recibir fuerza vital, de modo que también lleguen a formarse siete atributos malignos, D'os no lo permita.

18 וזהו בחי' עמלק שהוא בחי' היש שהוא העושה ומגדיל היש הפך הבטול שנמשך משם י"ה והוא המכסה ומסתיר התגלות שם י"ה ועי" כן הוא ראשית התהוות השבעה מדות רעות

Este es el nivel de Amalek, que es el nivel de yesh («algo»): es lo que hace y magnifica el yesh, lo opuesto a la autoanulación (bitul) que se prolonga desde el Nombre Yah. Es lo que cubre y oculta la revelación del Nombre Yah, y así constituye el comienzo de la formación de las siete cualidades malignas.

וכמארז"ל אין אדם עובר עבירה אלא א"כ נכנס בו רוח שטות שהוא רוח המכסה ומסתיר בחי' הבטול כי איזהו חכם הרואה את הנולד. מאין כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La persona no comete una transgresión a menos que haya entrado en ella un espíritu de insensatez». Este es un espíritu que cubre y oculta el nivel de autoanulación. Pues «¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace»: de la nada (me'ayin), etc.

19 וזהו שאין השם שלם. וענין שאמרו שאין הכסא שלם הנה בחי' כסא הוא כס א'.

Y esto es [lo que significa] “el Nombre no está completo”. Y en cuanto a lo que dijeron, que el trono no está completo: el nivel de כסא (kisei, trono) es כס א' (kes, alef).

פיי בחינת אל"ף אאלפך חכמה אאלפך בינה היא התורה ירדה ונתכסה בכסויים גשמיים כמו כל עניני זרעים ומועד כו'.

Es decir, el nivel de alef: "Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría, te enseñaré entendimiento", que es la Torá. Esta descendió y quedó cubierta por envolturas físicas, como todos los asuntos de [las órdenes de] Zera'im y Mo'ed, etc.

ונקרא בלשון כסא כמו דרך משל כסא שיושב עליו האדם שמשפיל אחוריו לישוב עליו כך הוא ענין התורה

Se la llama con el término kisei (trono), como, a modo de analogía, una silla (kisei) sobre la que se sienta una persona, bajando la parte posterior de su cuerpo para sentarse en ella; así es la Torá,

שהוא בבחי' אחוריים ובחי' חיצוניות. ירדה ונתלבשה בעניני עוה"ז הגשמיים והכסא היא בחי' מרכבה לבחי' אחוריים שירדו ונשפלו.

que está en el nivel de la parte posterior (ajoráyim) y en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut): descendió y se vistió en los asuntos físicos de este mundo. Y el trono es el nivel de una carroza (merkavá) para el nivel de la parte posterior, que descendió y fue rebajado.

20 והנה בעסק התורה צריך להיות לשמה. פיי בשביל התורה עצמה להמשיך בה בחי' האל"ף כמ"ש ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ שממשיכים בחי' יחודו ית' אפי' בארץ.

Ahora bien, el estudio de la Torá debe ser lishmá (por su propio mérito); es decir, por la Torá misma, para atraer a ella el nivel de la alef, como está escrito: "¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación única en la tierra?", pues ellos hacen descender el nivel de Su unidad, bendito sea, incluso en la tierra.

משא"כ האומר אין לי אלא תורה וכו'. זהו בחי' עמלק המפריד אלף כו'.

Pero no es así con quien dice: "No tengo más que la Torá", etc.: este es el nivel de Amalek, que se para la alef, etc.

21 אך הנה העצה היעוצה נגד עמלק הוא מ"ש כי יד על כס יה וגו'. פיי

Pero el consejo indicado contra Amalek es lo que está escrito: "Pues una mano está sobre el trono (kes) de Yah", etc. El significado es:

כי בחי' יד הוא למעלה מבחי' כס ומבחי' י"ה. והענין כי יש ג' ידות. יד הגדולה. יד החזקה. יד הרמה.

que el nivel de "mano" está por encima del nivel de kes y del nivel de Yah. El punto es que hay tres manos: la mano grande, la mano fuerte y la mano elevada.

22 והנה ביד הגדולה כתיב וירא ישראל את היד הגדולה בה' הידיעה שהיא ידועה ומושגת כי יד הגדולה היא אהבה שמעורר האדם לדבקה בו ית' היא מושגת ומורגשת בלב.

Ahora bien, acerca de la mano grande está escrito: "E Israel vio la mano grande", con la hei del conocimiento (el artículo definido), pues es conocida y aprehendida: la mano grande es el amor que una persona despierta para apegarse a Él, bendito sea, y que se aprehende y se siente en el corazón.

וכן ביד החזקה כתיב ולכל היד החזקה בה' הידיעה שיד החזקה היא היראה גבורה דרועא שמאלא ושמאל דוחה שע"י קבלת עומ"ש בק"ש דוחה ומשפיל א"ע.

Del mismo modo, acerca de la mano fuerte está escrito: "y toda la mano fuerte", con la hei del conocimiento, pues la mano fuerte es el temor, Guevurá (contención), "el brazo izquierdo", y "la izquierda rechaza": mediante la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos en el Shemá, se aparta de sí mismo y se humilla.

23 ולכן אומרים בשמונה עשרה סלח לנו אבינו כי חטאנו מחל לנו מלכנו כי פשענו. וענין הפשע לא בשופטני עסקינן

Por eso decimos en la Shemoné Esré: "Perdónanos, Padre nuestro, porque hemos pecado; absuélvenos, Rey nuestro, porque hemos transgredido". En cuanto a la transgresión (pesha), no estamos hablando de necios;

אלא פשעים אלו המרדים. ומרד הוא ענין פריקת עול כלומר שהפריקות עול בלבד נחשב לו כפשע.

sino que "las transgresiones (pesha'im) son rebeliones". Y rebelarse significa arrojar el yugo; es decir, el solo hecho de arrojar el yugo se le considera una transgresión.

24 ולכן קודם ק"ש אינו מרגיש בנפשו ואומר חף אנכי בלא פשע רק אחר קבלת עול מלכות שמים בק"ש שמקיים שום תשים עליך מלך עליך ממש

Por lo tanto, antes del Shemá no lo siente en su alma y dice: "Soy inocente, no he cometido ninguna transgresión". Solo después de aceptar el yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos en el Shemá, cuando cumple «Designarás sobre ti un rey», sobre ti realmente,

אזי נדמה בעיניו מחשבות לבו כל היום שלא המשיך עליו יראה זו והסיח דעתו ממנה כאלו פשע ומרד ופרק עומ"ש מעל צוארו.

entonces los pensamientos de su corazón a lo largo del día, en los que no atrajo sobre sí este temor y apartó de él su atención, le parecen como si hubiera transgredido, se hubiera rebelado y hubiera arrojado de su cuello el yugo del Reino de los Cielos.

וזה מחל לנו מלכנו כי פשענו. כלומר לפי שאתה מלכנו שקבלנו עול מלכותך עלינו. לכך אנו אומרים כי פשענו.

Esto es [lo que significa]: «Perdónanos, Rey nuestro, porque hemos transgredido»: es decir, puesto que Tú eres nuestro Rey y hemos aceptado sobre nosotros el yugo de Tu soberanía, por eso decimos: «porque hemos transgredido».

25 והנה השמאל הדוחה בבחי' זו היא בבחינת הרגשה בנפשו. אך בבחי' יד רמה כתיב ובני ישראל יוצאים ביד רמה. בלא ה' הידיעה.

Ahora bien, el rechazo de la izquierda, en este aspecto, consiste en una sensación en su alma. Pero respecto del nivel de la mano en alto está escrito: “Y los hijos de Israel salían con mano en alto”, sin la hei del artículo definido.

כי יוצאים כתיב פי' שיוצאים מן הכלי וגבול והוא בחי' נשיאות נפש לקיים מה שכתוב אליך ה' נפשי אשא והוא בחי' תשובה עלאה שעליה אמרו רז"ל תשובה קדמה לעולם

Pues está escrito “salían”; es decir, salen del recipiente y del límite. Este es el nivel de elevar el alma, para cumplir lo que está escrito: “A Ti, D'os, elevo mi alma”. Y es el nivel de la teshuvá superior (retorno), acerca de la cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La teshuvá precedió al mundo”;

כי ע"י התשובה מעומקא דלבא ובמסירת נפש הרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה היא העולה למקור חוצבה ממש.

pues mediante la teshuvá que brota de lo profundo del corazón y con autosacrificio (mesirut néfesh), “el espíritu retorna a D'os, que lo dio”: es [el espíritu] el que asciende a la fuente misma de la que fue tallado.

26 והנה ישראל עלו במחשבה. פ"י כי הנה במחשבה אחת ברא את העולם וישראל קדמו להיות באותה מחשבה.

Ahora bien, Israel "surgió en el pensamiento". Es decir: "con un solo pensamiento creó el mundo", e Israel fue lo primero, pues estaba en ese mismo pensamiento.

וכמארז"ל בנשמותיהם של צדיקים נמלך כו'. והרי הם למעלה מבחי' המחשבה ולכן התשובה של נשמות ישראל למקור חוצבם קדמה במעלה לבחי' העולם.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Consultó con las almas de los justos", etc. Por lo tanto, ellas están por encima del nivel del pensamiento, y por eso la teshuvá (retorno) de las almas de Israel a la fuente de la que fueron talladas precede en jerarquía al nivel del mundo.

27 ולכן נק' יד רמה שמרוממת ומנשאת למעלה במדרגה גבוהה מאד מאד למקום שאינו ידוע ומושג בהשגת הנבראים.

Por eso se la llama "mano elevada": eleva y alza a un nivel muy, muy alto, a un lugar que los seres creados no conocen ni pueden captar con su comprensión.

וזהו כי יד בלא ה' הידיעה דהיינו בחי' יד רמה הוא למעלה על כס ועל בחי' י"ה

Esto es [lo que significa] "Porque una mano", sin la hei del artículo definido: es decir, el nivel de la mano elevada está por encima, sobre el trono, y por encima del nivel de Yah,

כי ביה ה' צור עולמים שהוא ראשית הבריאה במחשבה אחת ברא את העולם. אבל בחי' יד רמה היא למעלה מעלה מהם.

pues "con Yah, D'os formó los mundos", lo cual es el comienzo de la Creación: "con un solo pensamiento creó el mundo". Pero el nivel de la mano elevada está muy, muy por encima de ellos.

ולכן יש בזה מעלה יתירה להיות משם מלחמה לה' בעמלק שלא יעמוד עמלק להתייצב על בחי' הוי"ה להיות מכסה ומסתיר ומפריד אלא יהיה גילוי. השם שלם והכסא שלם:

Por lo tanto, en esto hay una superioridad especial: que desde allí provenga "la guerra de D'os contra Amalek", para que Amalek no se levante a enfrentarse con el nivel de Havaíá, cubriéndolo, ocultándolo y separándolo; por el contrario, habrá revelación: el Nombre estará completo y el trono estará completo.

28 והנה משרש נחש שהוא עמלק יצא צפע הוא המן שהוא הוא בחי עמלק ואחיותו וניקתו משם י"ה.

Ahora bien, “de la raíz de la serpiente”, que es Amalek, “salió una víbora”: esta es Hamán, quien es él mismo el nivel de Amalek, y su sujeción y su sustento provienen del Nombre Yah.

וזהו ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי. כי הנה אמרו רז"ל שמי עם י"ה שס"ה כו'

Esto es [lo que significa] “Y Hamán tomó la vestimenta y el caballo, y vistió a Mordejai”. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘Mi Nombre’ (shmi) junto con Yah [equivale a] 365”, etc.,

ששמירת מצות לא תעשה הוא גילוי בחי שם י"ה כי עיקר הל"ת שלא להיות כסוי והסתר אור א"ס ב"ה.

[es decir,] que observar los mandamientos prohibitivos revela el nivel del Nombre Yah, pues la esencia de los mandamientos prohibitivos es que no haya cobertura ni ocultamiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

ורמ"ח מצות עשה הן המשכת אורא"ס ב"ה ודירתו בתחתונים וגדול כח גילוי הכסא והסתר עיקר האור מהמשכת השתלשלות האור שאינו אלא זיו והארה בעלמא.

Y los 248 mandamientos positivos son la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, y de Su morada en los mundos inferiores. Sin embargo, la fuerza de descubrir aquello que cubre (kisé) y oculta la luz esencial es mayor que la de atraer la luz mediante la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), que no es más que un resplandor y un tenue brillo.

29 והנה המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר בחי שם י"ה שהוא מקור הל"ת.

Ahora bien, Hamán es la kelipá (la cáscara) que cubre y oculta el nivel del Nombre Yah, que es la fuente de los mandamientos negativos.

ולכן כד אתכפייא סט"א ואתהפך חשוכא לנהורא נעשו בחי לבושין וסוסים לבחי מרדכי שהוא בחי מקור המשכת מצות עשה שהלבוש נמשך ממדרגה עליונה יותר כמ"ש במ"א:

Por lo tanto, cuando se somete a la sitra ajra (el otro lado) y la oscuridad se transforma en luz, se convierten en el nivel de las vestimentas y los caballos para el nivel de Mordejai, que es el nivel de la fuente de la emanación de los mandamientos positivos; pues la vestimenta se deriva de un nivel más elevado, como se explica en otro lugar.

30 וזהו מהר קח את הלבוש ואת הסוס וגו'. כי ארז"ל זכו אחישנה לא זכו בעתה.

Y esto es [lo que significa] “Apresúrate, toma el vestido y el caballo”, etc. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si lo merecen, ‘la apresuraré’; si no lo merecen, ‘a su tiempo’”.

והנה בבא עת קץ המשיח במהרה בימינו כתיב בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר וגו' שיהיו כלים ואבודים לגמרי שלא יהיה מהם עלייה לקדושה.

Ahora bien, cuando llegue el tiempo del fin mesiánico, pronto en nuestros días, está escrito: “Él aniquilará la muerte para siempre” y “Eliminaré el espíritu de impureza”, etc.: serán consumidos y desaparecerán por completo, de modo que de ellos no habrá elevación alguna hacia la santidad.

משא"כ ע"י תשובתן של ישראל בימי הגלות דאתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא לנהורא נעשו מהם בחי לבושין כנ"ל.

En cambio, mediante la teshuvá (retorno) de Israel durante los días del exilio, cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida y la oscuridad se transforma en luz, de ellas se hacen vestidos, como se mencionó arriba.

ולכן אמר מהר דהיינו שיהיה בבחי' אחישנה ואזי יכול להיות מזה את הלבוש ואת הסוס משא"כ כשיהיה בעתה תאבד לגמרי:

Por eso dijo “Apresúrate”, es decir, que sea de la manera de “la apresuraré”; entonces, de esto pueden surgir el vestido y el caballo. En cambio, cuando sea “a su tiempo”, desaparecerá por completo.

31 והנה פורים ויוה"כ הוא בחינה אחת (יום כפורים פירושו כמו פורים). ונקרא פורים על שם הפור כי התנשאות המן שהפיל פור הוא הגורל שרצה לדמות לאותו הגורל שביוה"כ כו'.

Ahora bien, Purim y Yom Kipur son un mismo nivel. (Yom Kipurim significa «como Purim»). Se llama Purim por el pur, pues la exaltación de Hamán, quien echó «pur, es decir, la suerte», consistió en querer imitar aquella suerte que se echa en Yom Kipur, etc.

שכמו שיוה"כ הוא בחי' תשובה עלאה לפני ה' תטהרו כך בפורים זכו ישראל לתשובה עלאה על ידי דברי הצומות וזעקתם במסירת נפש ממש ע"י קדוש השם

Pues así como Yom Kipur es el nivel de la teshuvá superior (retorno), «ante D'os serán purificados», también en Purim Israel mereció la teshuvá superior por medio de «los asuntos de los ayunos y su clamor», con verdadero autosacrificio (mesirut néfesh), mediante la santificación del Nombre;

שהרי המן לא ביקש אלא לאבד את היהודים ואם היו כופרים ח"ו לא היה עושה להם כלום.

pues Hamán solo pretendía destruir a los judíos, y si ellos hubieran renunciado [a su fe], D'os no lo permita, no les habría hecho nada.

וכמארז"ל שבימי אחשורוש קבלו את התורה ברצון ועי"ז היה נשיאת נפשם למקור חוצבם הגבה למעלה בבחי' עלה במחשבה ותשובה קדמה לעולם.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: en los días de Ajashverosh aceptaron la Torá de buena voluntad; y por medio de esto sus almas se elevaron hasta la fuente de la que fueron talladas, muy por encima, al nivel de «surgió en el pensamiento» y de «la teshuvá precedió al mundo».

32 והנה גלוי בחי' זו בנפש ביום הכפורים אין בו אכילה ושתיה אבל בפורים שהוא בזמן הגלות הוא עי' שתיית היין דוקא שהוא בחי' יין המשכר דהיינו בטול הדעת והשגה כו' כמ"ש במ"א:

Ahora bien, en cuanto a la revelación de este nivel en el alma: en Yom Kipur no se come ni se bebe; pero en Purim, que tiene lugar en tiempos de exilio, esta se produce específicamente mediante el consumo de vino, que es el nivel del «vino que embriaga», es decir, la anulación de Daat (conocimiento) y de la comprensión, etc., como se explica en otro lugar.

33 וזהו חייב אינש לבסומי בפורי'א בבחי' יין המשכר עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי.

Y este es [el sentido de] “La persona está obligada a embriagarse en Purim”, con el nivel del “vino embriagante”, “hasta que no sepa [distinguir] entre ‘maldito sea Hamán’ y ‘bendito sea Mordejai’”.

כי ארור המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר שם י"ה בחי' הלא תעשה. וברוך מרדכי הוא המשכת מצות עשה בחי' וי"ה.

Pues “maldito sea Hamán” es la kelipá (la cáscara) que cubre y oculta el Nombre Yah, el nivel de los mandamientos negativos; y “bendito sea Mordejai” es la atracción de los mandamientos positivos, el nivel de vav-hei.

ועי' בחי' יין המשכר הוא בחי' בטול ההשגה כו' ובחי' תשובה עלאה עולה למעלה מבחי' וי"ה ומבחי' וי"ה.

Y mediante el nivel del “vino embriagante”, que es el nivel de la anulación de la comprensión, etc., y el nivel de la teshuvá (retorno) superior, uno se eleva por encima del nivel de yud-hei y del nivel de vav-hei.

ובפורים מתגלה בחינה זו בכל נפש בכלל והארה מבחי"ז מתגלה קצת בכל יום בפרט בקי"ש במסירת נפש באחד ובאהבת לכל חד לפוש"ד:

En Purim, este nivel se revela en cada alma en general; y un destello de este nivel se revela un poco cada día, en particular durante el Shemá, con autosacrificio (mesirut néfesh) al decir “Uno” y “Y amarás”, para cada uno según su propia medida.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak